

monseigneur Saint Denis en France, et furent mis et ensevelis en un tombel. Et le roy estoit forment grevez par le fluns de ventre, qui l'avoit pris la nuit devant; et Phelippe, son premier filz, estoit malade de fièvre.

Hinter dem Worte 'conservarunt' hat Wilhelm zwei Sätze aus Primat cap. 35 eingeschoben, die einzigen, die er aus diesem langen Kapitel abschreibt.

Primat cap. 35: Et el jour devant dit (sc. jeudi), cil qui estoit legat de Romme envoié, si comme il appartient à ce et avoit le pouvoir du saint père, fu mort; mais avant que il trespassast il avoit fait sousdelegat frère Berthelmy de la Court, de l'ordre des Preescheurs, ja soit ce que plusieurs sages de droit disoient que il ne povoit faire sousdelegat, quant en l'ost aucuns autres doubtoient de ceste chose; et les autres disoient que il le povoit faire. . . . Et adonques plusieurs mouroient en l'ost qui estoient jones et fors, les uns de fièvre agüe et les autres de flun de ventre, et les autres par moult de manières de diverses maladies.

tumulanda in quodam scrinio conservarunt Rex autem Ludovicus fluxus ventris, qui eum arripuerat, molestiam sentiebat; et Philippus ejus primogenitus quartanis febribus laborabat.

Gesta Lud. p. 456: De hinc die Jovis ante festum B. Laurentii legatus Romanae curiae mortuus est; sed prius quendam fratrem Praedicatorem subdelegatum fecerat, quamvis multi jurisperiti, utrum delegare valeret in exercitu, dubitarent. Moriebantur etiam plures fortes et juvenes in exercitu christianorum, tam propter aëris ac terrae intemperiem, quam propter ciborum sanorum defectum et aquae dulcis penuriam, alii febre acuta, alii fluxu ventris, et alii diversis morborum generibus interfecti.

Dazwischen hat Wilhelm einen Satz ausgelassen, in welchem bei Primat die Einbalsamierung der Leiche des Legaten und seine Beerdigung in Palermo gemeldet wird.

Delisle hat in den Abweichungen beider Quellen von einander einen Grund für Wilhelms Unabhängigkeit finden wollen. Doch dieselben sind nicht eben zahlreich und meist Verbesserungen, deren Vorkommen zunächst beweist, dass Wilhelm der spätere ist, sodann dass er ein urtheilsfähiger Compiler war. Diese Aenderungen sind folgende: p. 418 steht statt des Papstes Alexander der richtige Name Urban, ebenso p. 420 statt des Urban: Clemens; p. 428 finden wir 'Corradinum filium Conradi ex filia ducis Bavariae' statt des irrigen 'de la fille du duc d'Austrie'. Wichtigere Verbesserungen beziehen sich auf die Chronologie: p. 418: 'Anno Domini 1265 . . . tempore paschali' statt des unbestimmten 'Après ce que un pou de temps fu passé